



Weiterbildungskonzept zu «Immersion autrement»:

Begleitmodule für die Lehrpersonen

Einleitung

Das vorliegende Weiterbildungskonzept wurde im Rahmen eines Pilotprojekts¹ entwickelt und erprobt. Es richtet sich an Lehrpersonenteams, die einen Austausch durchführen und dabei regelmässig immersiv an einer Partnerklasse der jeweils anderen Sprachregion unterrichten.

Die wissenschaftliche Begleitung der Pilotphase machte übereinstimmende Bedürfnisse der verschiedenen am Projekt beteiligten Akteurinnen und Akteure sichtbar. Die Ergebnisse weisen insbesondere auf den Bedarf nach einer gezielten Begleitung der Lehrpersonen, der Bereitstellung pädagogischer Materialien, einer Klärung der administrativen Rahmenbedingungen sowie einer spezifischen Weiterbildung hin. Das vorliegende Weiterbildungskonzept trägt diesen Bedürfnissen Rechnung.

Während ihrer Lehrtätigkeiten an der Partnerklasse sammeln die Lehrpersonen wertvolle didaktische und interkulturelle Erfahrungen. Durch den intensiven Austausch mit der Tandempartnerin bzw. dem Tandempartner entwickeln sie zudem ihre berufsspezifischen Sprachkompetenzen weiter. Das Weiterbildungskonzept greift diese praktischen Erfahrungen auf.

¹ Das Pilotprojekt (2024-2026) wurde von Dr. Simone Ganguillet ([PHBern](#)) und Dr. Gwendoline Lovey ([PH.FHNW](#)) in Co-Leitung durchgeführt und vom Bundesamt für Kultur, Movetia und den am Pilotprojekt beteiligten Kantonen (BE, BS, JU, NE, SO) finanziell unterstützt.

Concept de formation continue pour «Immersion autrement »

Modules d'accompagnement pour les enseignant-e-s

Introduction

Le présent concept de formation continue a été développé et expérimenté dans le cadre d'un projet pilote². Il s'adresse à des duos d'enseignant-e-s qui réalisent un échange en dispensant régulièrement des cours en immersion dans une classe partenaire de l'autre région linguistique.

La phase pilote a été accompagnée par un suivi scientifique qui a mis en évidence des besoins convergents parmi les différents acteurs et actrices impliqué-e-s dans le projet. Les résultats soulignent notamment l'importance d'un accompagnement adapté des enseignant-e-s, de la mise à disposition de ressources pédagogiques, d'une clarification des cadres administratifs ainsi que d'une formation spécifique. Le présent concept de formation continue a été conçu pour répondre à ces besoins.

Lors de leurs missions d'enseignement dans la classe partenaire, les enseignant-e-s réalisent de précieuses expériences didactiques et interculturelles. Grâce aux échanges intensifs avec leur duo, ils et elles développent également des compétences langagières professionnelles. Le concept de formation continue s'appuie sur ces expériences pratiques.

² Le projet pilote (2024-2026) a été mené en co-direction par la Dre Simone Ganguillet ([PHBern](#)) et la Dre Gwendoline Lovey ([PH.FHNW](#)), avec le soutien financier de l'Office fédéral de la culture, de Movetia ainsi que des cantons partenaires du projet pilote (BE, BS, JU, NE, SO).



Zielgruppe und individuelle Professionalisierung

Am Programm können Lehrpersonen aller drei Zyklen der obligatorischen Schule teilnehmen, wobei zyklusspezifische Besonderheiten berücksichtigt werden. Die Teilnehmendengruppe ist in der Regel heterogen zusammengesetzt: Einige Lehrpersonen unterrichten bereits in bilingualen kantonalen Programmen, andere verfügen noch über wenig Wissen zur Didaktik im immersiven Unterricht. Einige Teilnehmende sind mehrsprachig oder bewegen sich privat zwischen verschiedenen Sprachregionen, während für andere die Arbeit in einer anderen Landessprache Neuland darstellt. Entsprechend unterschiedlich sind die sprachlichen sowie die (inter-)kulturellen Voraussetzungen: Für manche ist die Partnersprache alltäglich präsent, für andere stellt sie eine Herausforderung dar.

Die individuelle Progression verläuft daher unterschiedlich und kann je nach Ausgangslage stärker im sprachlich-interkulturellen Bereich oder im didaktisch-methodischen Bereich erfolgen. Ziel des Programms ist es, alle Teilnehmenden in ihrer individuellen Entwicklung zu unterstützen, ihnen neue Perspektiven für ihren Unterricht zu eröffnen und sie dazu zu befähigen, nach Abschluss des Programms immersive Unterrichtssequenzen in den Unterricht an ihrer Heimschule zu integrieren.

Für die Teilnahme an den Begleitmodulen wird den Lehrpersonen nach Abschluss des Programms eine Teilnahmebestätigung ausgestellt. Darüber hinaus können die Teilnehmenden ihre berufliche Weiterentwicklung individuell fortsetzen, sei es durch gezielte Weiterbildungen oder durch eine Verlängerung der Erfahrung im Rahmen einer erneuten Teilnahme am Programm «Immersion autrement», entweder mit demselben Tandem oder mit einem anderen Tandem.

Public cible et développement professionnel individuel

Le programme s'adresse aux enseignant-e-s des trois cycles de l'école obligatoire, tout en tenant compte des spécificités propres à chaque cycle. Le groupe de participant-e-s est généralement hétérogène : certain-e-s enseignant-e-s participent déjà à des programmes immersifs cantonaux, tandis que d'autres ont encore peu de connaissances en didactique l'enseignement bilingue. Certain-e-s participant-e-s sont plurilingues ou évoluent déjà dans des contextes linguistiques variés alors que pour d'autres, l'enseignement dans une autre langue nationale constitue une première expérience exigeante. Les compétences linguistiques ainsi que les références (inter)culturelles varient donc fortement : pour certain-e-s, la langue partenaire est familière et utilisée au quotidien, tandis que pour d'autres, elle représente un défi important.

Cette diversité se traduit par des progressions individuelles très différenciées qui peuvent supprimer, selon la situation de départ, se situer davantage dans le domaine linguistico-interculturel ou dans le domaine didactico-méthodologique. L'objectif du programme est de soutenir chaque participant-e dans son développement individuel, de lui proposer de nouvelles perspectives pour son enseignement et de lui permettre, à l'issue du programme, d'intégrer des séquences d'enseignement immersif dans sa pratique à l'école d'origine.

Une attestation de participation est délivrée aux enseignant-e-s à l'issue du programme pour leur participation aux modules d'accompagnement. Par ailleurs, les participant-e-s peuvent poursuivre leur développement professionnel de manière individuelle, soit par des formations continues ciblées, soit en prolongeant l'expérience dans le cadre d'une nouvelle participation au programme « Immersion autrement », avec le même duo ou un duo différent.



Organisation und Durchführung

Die Veranstaltungen finden in den Räumlichkeiten von Movetia in Bern statt. Die Termine werden jeweils ein Jahr im Voraus festgelegt und auf der Website veröffentlicht: <https://immersion-autrement.ch/inscription/>

Die Weiterbildung wird von Dozierenden pädagogischer Hochschulen aus mindestens zwei verschiedenen Sprachregionen organisiert. Liste möglicher Dozierender: Simone Ganguillet (PHBern), Jésabel Robin (PHBern), Emile Jenny (HEP-BEJUNE), Josianne Veillette (HEP-BEJUNE), Mirjam Egli Cuenat (PH St. Gallen).

In den Begleitmodulen liegt ein besonderer Fokus auf der Unterrichtspraxis der Teilnehmenden in der anderen Sprachregion. Dafür werden gezielt Zeitgefässe für Co-Planning und kollegiale Zusammenarbeit geschaffen. Ausserdem trifft die Lehrpersonengruppe im Rahmen des zweiten Begleitmoduls auf die Gruppe des vorangehenden Schuljahres, damit Erfahrungswissen weitergegeben und der Aufbau eines Netzwerks gefördert werden kann. Die Begleitmodule stehen auch den Kantonalen Austauschverantwortlichen (KAVs) offen, die die Lehrpersonen in die kantonalen Gegebenheiten einführen und sie als Gastlehrpersonen vor Ort begleiten. Auch Schulleitungen und Kollegien werden einbezogen, damit die Lehrpersonen sowohl an der Heim- als auch an der Gastschule unterstützt werden.

Bei der Weiterführung eines bestehenden Lehrpersonen-Tandems entfallen die Begleitmodule 1 und 2. Nimmt eine Lehrperson ein zweites Mal an «Immersion autrement» teil, wechselt jedoch den Tandempartner oder die Tandempartnerin, entfällt lediglich das Begleitmodul 2. Die Begleitmodule 3, 4, 5 und 6 werden regulär besucht, mit der Möglichkeit, einzelne Inhalte zu vertiefen oder an Alternativveranstaltungen teilzunehmen.

Organisation et déroulement

Les rencontres se déroulent dans les locaux de Movetia à Berne. Les dates sont fixées une année à l'avance et publiées sur le site : <https://immersion-autrement.ch/inscription/>

La formation continue est organisée par des formateur·trice·s issus de hautes écoles pédagogiques de différentes régions linguistiques. Voici une liste de possibles formatrices et formateurs : Simone Ganguillet (PHBern), Jésabel Robin (PHBern), Emile Jenny (HEP-BEJUNE), Josianne Veillette (HEP-BEJUNE), Mirjam Egli Cuenat (PH St. Gallen).

Dans les modules d'accompagnement, une attention particulière est portée à la pratique d'enseignement des participant·e·s dans l'autre région linguistique. Des plages horaires sont ainsi spécifiquement prévues pour le co-planning et la collaboration entre pairs. De plus, dans le cadre du deuxième module d'accompagnement, le groupe d'enseignant·e·s rencontre le groupe de l'année scolaire précédente, afin de favoriser la transmission des expériences et le développement d'un réseau professionnel. Les modules d'accompagnement sont également ouverts aux responsables cantonaux des échanges (KAV), qui familiarisent les enseignant·e·s avec les spécificités cantonales et les accompagnent en tant qu'enseignant·e·s invité·e·s sur le terrain. Les directions d'établissement et les équipes enseignantes sont également impliquées dans le programme, afin de garantir un soutien aux enseignant·e·s tant dans leur école d'origine que dans leur école d'accueil.

Dans le cas de la poursuite d'un duo d'enseignant·e·s existant, les modules d'accompagnement 1 et 2 sont supprimés. Lorsqu'un·e enseignant·e participe une 2^e fois à « Immersion autrement », mais change de partenaire de duo, seul le module d'accompagnement 2 est supprimé. Les modules d'accompagnement 3, 4, 5 et 6 sont généralement suivis normalement, avec la possibilité d'approfondir certains contenus ou de participer à des activités alternatives.



Inhalte und Gestaltung

Die Weiterbildung begleitet die Lehrpersonen durch das Programm und umfasst sechs Begleitmodule, die den Erwerb sprachlicher, didaktischer und interkultureller Kompetenzen fördern. Die Veranstaltungen sind grundsätzlich zwei- bzw. mehrsprachig gestaltet – sowohl durch die Dozierenden als auch durch die Teilnehmenden. Dies trägt ebenfalls zur Förderung der berufsspezifischen Sprachkompetenzen bei. Der regelmässige Austausch zwischen Lehrpersonen aus unterschiedlichen Sprachregionen ermöglicht zudem Einblicke in verschiedene schulische Kontexte, Unterrichtskulturen und pädagogische Ansätze, die gemeinsam reflektiert werden. Ausgewählte Aktivitäten zum Bereich Austausch und Mobilität sind nach dem Prinzip des pädagogischen Doppeldeckers gestaltet.

Übersicht über die sechs Begleitmodule

Auf den nachfolgenden Seiten findet sich eine Übersicht über die Inhalte und Arbeitsformen in den sechs Begleitmodulen (Modulraster). Die drei Bereiche Interkulturalität (**grün**), immersive Didaktik (**rot**) und berufsspezifische Sprachkompetenz (**violett**) sind farblich gekennzeichnet und wirken als streng voneinander getrennt. In der Praxis greifen diese Bereiche jedoch ineinander und lassen sich nicht trennscharf abgrenzen. In allen drei Bereichen wird eine Progression angestrebt.

Alle bestehenden Unterlagen zu den einzelnen Begleitveranstaltungen können über diesen Link eingesehen und heruntergeladen werden: <https://immersion-autrement.ch/module/>

Contenus et modalités de mise en œuvre

La formation continue accompagne les enseignant-e-s tout au long du programme et comprend six modules d'accompagnement visant à renforcer les compétences linguistiques, didactiques et interculturelles. Les rencontres sont conçues de manière bi- voire plurilingue, tant par les formateur-trice-s que par les participant-e-s. Cela contribue également au développement des compétences langagières professionnelles. Les échanges réguliers entre enseignant-e-s de différentes régions linguistiques permettent en outre de mieux comprendre divers contextes scolaires, cultures d'enseignement et approches pédagogiques, qui font l'objet d'une réflexion commune. Certaines activités dans le domaine des échanges et de la mobilité sont conçues selon le principe du «double niveau pédagogique».

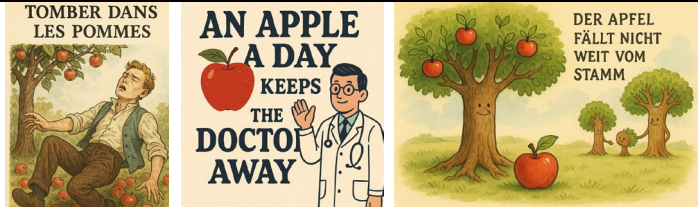
Aperçu des six modules d'accompagnement

Les pages suivantes donnent un aperçu des contenus et des modalités de travail des six modules d'accompagnement (grilles des modules). Les trois domaines que sont l'interculturalité (**vert**), la didactique immersive (**rouge**) et les compétences langagières professionnelles (**violet**) sont codés par couleur et apparaissent comme strictement distincts. Dans la pratique, cependant, ces domaines sont étroitement liés et ne peuvent être clairement délimités. Une progression est visée dans chacun des trois domaines.

L'ensemble des documents existants relatifs aux différentes rencontres peut être consulté et téléchargé via le lien suivant : <https://immersion-autrement.ch/module/>



Modulraster / Grilles des modules

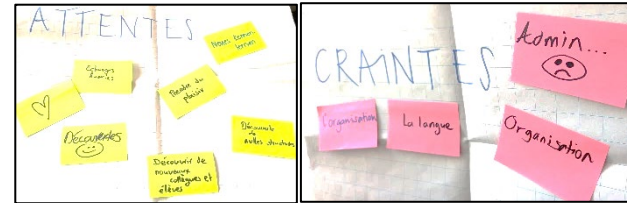
Anlass: Begleitveranstaltung 1 / Événement : Module d'accompagnement 1														
Termin: Im Frühlingsquartal vor dem Austauschjahr / Date : durant le trimestre de printemps précédant l'année d'échange														
Unterlagen / Documents : https://immersion-autrement.ch/module/#Module_1														
Ziele: / Objectifs: <ul style="list-style-type: none"> - Faire connaissance avec le groupe - Identifier les points forts et les enjeux du projet - Connaitre et comprendre les aspects administratifs du projet - Découvrir et utiliser un langage de classe spécifique à l'enseignement en immersion - Échanger et aborder une posture réflexive quant à ses pratiques professionnelles (3), la gestion de classe (4) et l'évaluation (5) 														
Inhalte / Contenus	Illustration / Illustration	Materialien / Matériel												
Einstieg / Introduction <ul style="list-style-type: none"> - Sprachliche Aktivität zu Redewendungen: <i>échanger des expressions idiomatiques autour de la pomme et/ou du chocolat dans le tandem.</i> - Rahmen der Begleitveranstaltungen klären: Sprachen, teilnehmende Lehrpersonen, Kursleitungen, Kontaktpersonen etc. Kennenlernen der Teilnehmenden: z.B. auf einer Karte visualisieren, woher jede/jeder stammt. - Eisbrecher-Aktivität: Kugellager zum Kennenlernen. <i>Gemeinsames Sammeln weiterer Eisbrecher-Aktivitäten bei einem Schüler:innen-Austausch. Doppeldecker: nous sommes aussi un nouveau groupe – comment briser la glace ? Échange de bonnes pratiques.</i> 	 <p>Mögliche Fragen für Kugellager</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Wer beginnt?</th> <th>Fragen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Der/Die heute zuerst aufgestanden ist</td> <td>Quelles sont mes matières préférées à enseigner ?</td> </tr> <tr> <td>Der/Die mit dem längeren Anfahrtsweg</td> <td>Dans quel(s) degré(s) ai-je de l'expérience au niveau de mon enseignement ?</td> </tr> <tr> <td>Der/Die mit näherem Geburtstag an 30.4.2025</td> <td>Pourquoi je suis là ? Quelle est ma motivation principale pour le projet ?</td> </tr> <tr> <td>Der/Die mit längerer Berufserfahrung</td> <td>Quelle est mon expérience par rapport aux échanges (en tant qu'élève / en tant qu'enseignant.e) ?</td> </tr> <tr> <td>Der/Die mit mehr Kindern</td> <td>Quel est mon lien à l'autre région linguistique ?</td> </tr> </tbody> </table>	Wer beginnt?	Fragen	Der/Die heute zuerst aufgestanden ist	Quelles sont mes matières préférées à enseigner ?	Der/Die mit dem längeren Anfahrtsweg	Dans quel(s) degré(s) ai-je de l'expérience au niveau de mon enseignement ?	Der/Die mit näherem Geburtstag an 30.4.2025	Pourquoi je suis là ? Quelle est ma motivation principale pour le projet ?	Der/Die mit längerer Berufserfahrung	Quelle est mon expérience par rapport aux échanges (en tant qu'élève / en tant qu'enseignant.e) ?	Der/Die mit mehr Kindern	Quel est mon lien à l'autre région linguistique ?	<p>Kugellager</p> <p>Plurimobil</p>
Wer beginnt?	Fragen													
Der/Die heute zuerst aufgestanden ist	Quelles sont mes matières préférées à enseigner ?													
Der/Die mit dem längeren Anfahrtsweg	Dans quel(s) degré(s) ai-je de l'expérience au niveau de mon enseignement ?													
Der/Die mit näherem Geburtstag an 30.4.2025	Pourquoi je suis là ? Quelle est ma motivation principale pour le projet ?													
Der/Die mit längerer Berufserfahrung	Quelle est mon expérience par rapport aux échanges (en tant qu'élève / en tant qu'enseignant.e) ?													
Der/Die mit mehr Kindern	Quel est mon lien à l'autre région linguistique ?													

«Immersion autrement». Lehrpersonenmobilität als Schlüssel zu immersivem Unterricht



Hauptteil / Partie principale

- **Erwartungen und Befürchtungen (attentes et craintes)** der Teilnehmenden werden auf Post-its gesammelt, strukturiert und es werden auch Bezüge zu Stereotypen gemacht. Antworten werden in den [offiziellen Unterlagen](#) zu «Immersion autrement» (Vereinbarung: Anhang 1) oder gegenseitig gegeben. Gemeinsamkeiten und Unterschiede diskutieren.
- **Un peu d'administratif :**
 - a) Clarifications autour des questions sur l'organisation du programme. Version standard : stage d'observation: AUG – OKT, missions d'enseignement: OKT – JUL
 - b) Kontakte werden anhand eines Google Docs ausgetauscht.
 - c) Internetseite mit unterstützenden Materialien wird gezeigt: <https://immersion-autrement.ch/>
 - d) Aspekte der Vereinbarung werden geklärt
 - e) Les duos renseignent l'annexe 2 de la convention (dates).
- **Lehrplan 21 & Plan d'études romand**
 Verschiedenes Lehr-Lernverständnis im LP 21 und im PER anhand des **Fachs Mathematik diskutieren, auf fachlicher und schulkultureller Ebene.**
- **Selbstevaluation** der LP bzgl. **methodisch-didaktischen, sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen (journal de bord)**



«Vereinbarung muss von beiden Lehrpersonen und beiden Schulleitungen unterzeichnet werden. Jede Lehrperson erhält eine Ansprechperson der Schule (Mentorin bzw. Mentor). Die Angaben zur Mentorin / zum Mentor³ müssen ersichtlich sein. Die unterzeichnete Vereinbarung wird über die Schulleitungen und/oder das *bureau des échanges linguistiques* an Movetia geschickt. Die Schulleitungen überweisen anschliessend die Beträge an die Lehrpersonen, die Mentoren/Mentorinnen und die Stellvertretungen.»



PLAN D'ÉTUDES ROMAND
 Conférence intercantonale de l'instruction publique
 de la Suisse romande et du Tessin



[Administration - Immersion autrement](#)

[PER](#)

[Lehrplan 21](#)

[Logbuch aus dem Mikroabenteurer-Generator](#)

³ Mentor/-innen können Kolleg/-innen an der gleichen Schule sein oder auch die Heilpädagogin / der Heilpädagoge, die/der an der Klasse tätig ist.



Abschluss / Clôture

- Blick auf aktuelle Entwicklungen, Pressespiegel
- Feedback zum ersten Begleitmodulen: «Das nehme ich mit, das lasse ich da.»
- Informations sur le prochain module d'accompagnement : la deuxième partie accueillera également les responsables cantonaux des échanges (KAV), les directions d'établissement ainsi que les personnes mentores. Par ailleurs, les enseignant-e-s participant à « Immersion autrement » durant l'année scolaire en cours seront également présent-e-s.



[L'allemand en immersion](#)



Anlass: Begleitveranstaltung 2- / Événement: Module d'accompagnement 2		
Termin: Im Sommerquartal vor dem Austauschjahr / Date: durant le trimestre d'été précédant l'année d'échange.		
Unterlagen / Documents: https://immersion-autrement.ch/module/#Module_2		
Ziele: / Objectifs :		
<ul style="list-style-type: none"> - Formuler des consignes compréhensibles en contexte immersif - Planifier un enseignement qui tienne compte des spécificités locales de la classe - Échanger et réfléchir sur ses pratiques - S'auto-évaluer, notamment sur le plan des compétences langagières spécifiques à l'enseignement de la (ou en) L2 		
Inhalte⁴ / Contenus⁵	Illustration / Illustration	Materialien / Matériel
Einstieg / Introduction <ul style="list-style-type: none"> - Informationen zu aktuellen Entwicklungen - Sprachanimationsspiel - Chunks zu Bewegungsabläufen auf D/F, Hinweis auf DFJW als Doppel-decker : comment donner la consigne à l'oral dans la langue cible ? Gestes, soutien écrit, exemple... Quels chunks employer pour les mouvements ? Les duos se soutiennent et gardent une trace des deux langues pour un emploi immédiat dans la classe de l'école d'accueil et pour un (éventuel) emploi futur dans sa propre classe au-delà du programme. 		<u>Bewegte Sprachanimation</u>
Hauptteil / Partie principale Vereinbarung / convention <ul style="list-style-type: none"> - Festlegen der Art der Zusammenarbeit, Vorbereitung der Information des Kollegiums, Setzen von Terminen für Job-Shadowing - Informationen an die Eltern/ Erziehungsberechtigten Vorlage für Informationsbrief Hinweis, dass man wenn möglich am Elternabend der Partnerklasse teilnimmt, um die Eltern bei dieser Gelegenheit kennenzulernen. 		<u>Movetia: micro-aventures</u> <u>Selbstevaluation bezüglich Kompetenzen</u>

⁴ Das Begleitmodul 2 des laufenden Durchgangs findet gleichzeitig wie das Begleitmodul 6 des vorangehenden Durchgangs statt, so dass ein Erfahrungsaustausch zwischen den Lehrpersonen der beiden Durchgänge stattfinden kann.

⁵ Le module d'accompagnement 2 de la volée en cours se déroule simultanément au module d'accompagnement 6 de la volée précédente, afin de permettre un échange d'expériences entre les enseignant-e-s des deux cohortes.



Erfahrungsaustausch mit Lehrpersonen aus der vorangehenden volée von «Immersion autrement».

Séquence immersive

- Préparer la première rencontre dans les deux écoles après les vacances d'été. Imaginer une petite séquence immersive ; réfléchir ensemble à comment donner la consigne (cf. exemple en introduction Sprachanimation).

Portfolio

- Selbstevaluation der LP bzg. sprachlichen, interkulturellen und methodisch-didaktischen Kompetenzen (journal de bord)
- Selbstevaluation anhand ausgewählter Kompetenzen des Berufsspezifischen Sprachkompetenzprofils: partie 7.3



7.3. Présenter une séquence CLIL en classe

Compétences	Mon auto-évaluation
<p>2.3 Dans la langue cible, je peux ...</p> <p> ouvrir une séquence d'enseignement.</p> <p>b Mentionner les moyens d'apprentissage, les résultats, les produits attendus et indésirables.</p>	
<p>2.5 Dans la langue cible, je peux ...</p> <p> transmettre oralement quelque chose à la classe.</p> <p>b Transmettre et justifier des décisions.</p>	
<p>2.7 Dans la langue cible, je peux ...</p> <p> présenter un contenu devant la classe de manière claire et structurée.</p> <p>+ b Présenter aux apprenants des textes adaptés, correspondants à leur niveau et à leurs intérêts.</p>	

des Berufs-spezifischen Sprachkompetenzprofils

Sprachkompetenzprofile CLIL



Abschluss / Clôture

- Themenspeicher
- Feedback zum zweiten Begleitmodulen: z.B. 5-Finger-Feedback
- Informationen zum nächsten Begleitmodul im Plenum
- Devoirs pour la prochaine rencontre : noter des « moments d'étonnement » pendant les stages d'observation (cf. Zimmermann & Bolomey 2024)

5-Finger-Feedback



[Lernfeedback](#)



Anlass: Begleitveranstaltung 3 / Événement: Module d'accompagnement 3		
Termin: Im Herbstquartal des Austauschjahres / Date: durant le trimestre d'automne de l'année d'échange.		
Unterlagen / Documents: https://immersion-autrement.ch/module/#Module_3		
Ziele: / Objectifs: <ul style="list-style-type: none"> - Analyser les premiers moments passés dans la classe partenaire - S'auto-évaluer sur la base d'outils spécifiques (par exemple Portfolio) - Découvrir et utiliser du matériel spécifique à l'enseignement bilingue 		
Inhalte / Contenus	Illustration / Illustration	Materialien / Matériel
Einstieg / Introduction <ul style="list-style-type: none"> - Informationen zu aktuellen Entwicklungen - Austausch über Ankommen in neuer Schulumgebung: <i>moments d'étonnement</i> (Zimmermann & Bolomey 2024). Discussion: comment faire en sorte que ces moments d'étonnement permettent d'avancer, de poser des questions, de se remettre en question, de se positionner (ou pas) etc. ? 		Zimmermann & Bolomey 2024
Hauptteil / Partie principale <p>Compétences interculturelles Theorieansätze: ICC, interkulturelle Handlungskompetenz, approches plurilingues, Autobiographie der interkulturellen Begegnungen, die auf den Empfehlungen des Europarats und dessen Instrumente («Apprendre et enseigner les compétences interculturelles») beruhen. Reflexion</p> <p>Immersive Sequenzen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comment se sont passés les moments immersifs durant les stages d'observation ? How CLIL are you ? LP füllen Selbstbeurteilungsraster aus. 		ICC Interkulturalität Interculturality in Education Plurimobil Interkulturelle Handlungskompetenz Intercultural Challenges - Video 2 : Our Multiple Cultural Identities



Gemeinsame Vorbereitungszeit

- Austausch über Klassen, Schule, Kollegium. Anpassungen am Anhang 2 der Vereinbarung vornehmen (Termine)
- Grundlagen des immersiven Unterrichts und Unterrichtsmaterialien für die Immersion (PROJEBS, VABENE, ENSEMBLE, bili-macht-schule etc.) sichten
- Erstellen eigener Sequenzen für die bevorstehende Unterrichtstätigkeit. Berücksichtigung der beiden Lehrpläne beim Co-Planning, Berücksichtigung von Scaffolding beim Auftrag-Erteilen.
- Sorgfältiger Auf- und Ausbau der Klassenzimmersprache / *langage de classe*

Portfolio

- Selbstevaluation der LP bzg. sprachlichen, interkulturellen und methodisch-didaktischen Kompetenzen (*journal de bord*)

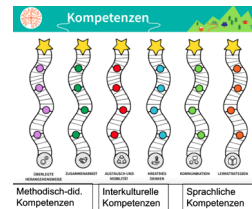
Abschluss / Clôture

- Feedback zum dritten Begleitmodul: z.B. Zielscheibe
- Informationen zum nächsten Begleitmodul im Plenum
- Devoir pour la prochaine fois : visionner la vidéo 2.3 : Bilinguale Unterrichtssequenzen selbst erstellen.

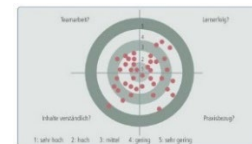
How 'CLIL' are you ? !

	toujours	souvent	parfois	occasionnellement	jamais
Activer					
1. Au début de la leçon ou du thème, je suis capable de déterminer ce que les élèves savent du thème.					
2. Au début de la leçon ou du thème, je suis capable de déterminer ce que mes élèves savent du thème sur un plan langagier.					
3. J'utilise des supports visuels (photos, vidéos, dessins, ...) pour introduire un nouveau sujet.					
4. J'utilise des activités pratiques (expériences, objets, ...) pour introduire un nouveau thème.					
5. J'utilise des supports graphiques (mindmap, tableaux, graphiques, diagramme, ...) que mes élèves complètent, pour déterminer ce que mes élèves savent du thème.					
6. Je demande à mes élèves de discuter entre eux pour activer leurs connaissances préalables.					

1. Materialbox
 In der Materialbox finden sich Unterrichtssequenzen für den deutsch-französischen bilingualen Unterricht im Zyklus 1, 2 und 3. Sie stammen aus dem Kanton Solothurn (Projekt Bilingueller Unterricht Unterricht an der Volksschule? Abschlussumsetzungen), aus dem Kanton Basel-Stadt (BILUP) und der Innerschweiz (Projekt von Silvia Frank-Schmid: Handreichung und Ideenwerkstatt für Lehrpersonen).
 Das Projekt ENSEMBLE! bietet eine Austauschplattform für Lehrmaterialien für den zweisprachigen Unterricht in der Deutsch- und Westschweiz.
 Das Projekt «LIFE» – Français en Ligne Interdisciplinaire au Primaire ist eine kostenlose Online-Ressource für bilinguale Unterrichtssequenzen auf Niveau A1 in verschiedenen Unterrichtsfächern (Windows/Edge oder Chrome als Browser verwenden).
 Für Lehrpersonen aus der Westschweiz stehen die Sequenzen des VABENE-Projekts in Form eines Katalogs digitaler Ressourcen auf der Seite der CIB zur Verfügung.
 Auf exlode.it finden sich Unterrichtsmaterialien in allen drei Landessprachen und auf Englisch.
 Zahlreiche Schweizer Webseiten bieten Unterrichtsmaterialien in mehreren Landessprachen an (vgl. Zusammenstellungen zum Download).



2. Didaktische Grundlagen für den bilingualen Unterricht
 - 2.1 Einstieg in den bilingualen Unterricht (Präsentation)
 - 2.2 Bilingualer Unterricht: Auf dem Weg zum Erfolg (Präsentation)
 - 2.3 Bilingualer Unterrichtssequenzen selbst erstellen:
 - 2.3.1 Version française (vidéo)
 - 2.3.2 Version française (PDF)
 - 2.3.3 Version auf Deutsch (vidéo)
 - 2.3.4 Version auf Deutsch (PDF)
 - 2.4 Sprachwechsel (code-switching) (Präsentation)



[Sprachkompetenzprofile CLIL](#)

[Materialbox Zweisprachige Literatur VABENE Zebis](#)

[Affiches langage de classe](#)

[Logbuch aus dem Mikroabenteuer-Generator](#)

[Bili-macht-schule](#)

[Kursmappe bilingual unterrichten](#)



Anlass: Begleitveranstaltung 4 / Événement: Module d'accompagnement 4		
Termin: Im Winterquartal des Austauschjahres / Date: durant le trimestre d'hiver de l'année d'échange.		
Unterlagen / Documents: https://immersion-autrement.ch/module/#Module_4		
Ziele: / Objectifs: <ul style="list-style-type: none"> - Analyser les pratiques en s'appuyant notamment sur les éléments théoriques en lien avec l'enseignement bilingue - Conceptualiser ses propres outils (ou son propre matériel) d'enseignement - S'auto-évaluer sur la base du portfolio 		
Inhalte / Contenus	Illustration / Illustration	Materialien / Matériel
Einstieg <ul style="list-style-type: none"> - Informationen zu aktuellen Entwicklungen - Erfahrungsaustausch zu den <i>Missions d'enseignement</i> seit Oktober anhand von sechs Leitfragen (nach dem Zufallsprinzip mit Würfel) 	1 Mise dans l'ambiance / Einstimmung <ol style="list-style-type: none"> 1. Was hat gut funktioniert? 2. Was ging total schief? 3. Was hat mich überrascht? 4. Worauf freue ich mich jetzt? 5. Was hat mich irritiert? 6. JOKER <p>Unterrichtstätigkeit an der anderen Schule seit Oktober</p>	
Hauptteil <p>Classroom Management (Gestion de la classe)</p> <ul style="list-style-type: none"> - In Sprachenteams (WCH / DCH) Ideen zu Klassenmanagement notieren: Begrüssung, Rituale, Ruhe-Herstellung, Übergangsgestaltung, Belohnung/Bestrafung, Regeln etc. - Tandems präsentieren sich gegenseitig ihr Plakat. Reflexion zu (schul-)kulturellen Gegebenheiten: Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Wie gehen wir damit um? Inwiefern macht es Sinn, sich anzupassen? Wo ist es sinnvoll, authentisch und sich selber zu bleiben? Was ist uns sonst noch aufgefallen in der Zusammenarbeit / bei der Unterrichtstätigkeit an der Gastschule / im Lehrerzimmer etc.? 	<ul style="list-style-type: none"> • Wie begrüße / verabschiede ich? • Welche Rituale mache ich? • Wie stelle ich Ruhe her? • Wie gestalte ich Übergänge? • Wie belohne/bestrafe ich? • Welche Regeln gelten in meiner Klasse? • ... <p>Immersion autrement:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was lässt sich für mich in der anderen Sprache/Klasse durchführen? • Was kann eine andere Lehrperson in meiner Klasse gut übernehmen? 	<ul style="list-style-type: none"> • Comment je salue / prends congé des élèves? • Quels rituels je mets en place? • Comment j'instaure le calme? • Comment je gère les transitions? • Comment je récompense / sanctionne? • Quelles sont les règles en vigueur dans ma classe? • ... <p>Immersion autrement:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Qu'est-ce que je peux transférer dans l'autre langue / l'autre classe ? • Qu'est-ce qu'une autre enseignante ou un autre enseignant peut reprendre facilement dans ma classe ?

Materialbox
 VABENE
 ENSEMBLE!
 Zebis



Input zu Materialerstellung für bilingualen Unterricht

- Diskussion von Anleitungen und Unterrichtsmasken (z.B. *Bilingualer Unterricht an der Volksschule? Absolutement!*), cf. travail de préparation. Qu'est-ce qui est plus facile / plus difficile ? Questions ? des partages ?
- Präsentation verschiedener Materialsammlungen (z.B. *ENSEMBLE!*)
- Analyser différentes séquences CLIL (z.B. *VABENE* oder *Zebis*) en appliquant la grille d'analyse. Ableiten didaktischer Prinzipien an einer Modellsequenz: Wünsche zur Vertiefung ausgewählter didaktischer Prinzipien

Gemeinsame Planungszeit

- Berücksichtigung der Inputs (Klassenführung, Gütekriterien der Grille d'analyse)

Portfolio

- Selbstevaluation der LP bzgl. sprachlichen, interkulturellen und methodisch-didaktischen Kompetenzen (*journal de bord*)
- Selbstevaluation anhand ausgewählter Kompetenzen des Berufsspezifischen Sprachkompetenzprofils: partie 7.2

Abschluss

- Feedback zum vierten Begleitmodul: z.B. Punkt-Feedback-Methode
- Informationen zum nächsten Begleitmodul im Plenum
- **Devoirs** : On divise le groupe pour que les francophones se familiarisent avec les documents de bili-macht-schule sur l'évaluation sommative, les germanophones lisent le document sur l'évaluation sommative en classe immersive du canton de Neuchâtel. Ensuite on échange.

Grille d'analyse de qualité pour les séquences CLIL

Indiquez le degré d'accord avec chacune des affirmations suivantes
La séquence :

CULTURE

1. donne aux apprenants l'occasion de traiter de thèmes culturels :

3. Totalement d'accord	2. Plus ou moins d'accord	1. Plus ou moins en désaccord	0. Complètement en désaccord
------------------------	---------------------------	-------------------------------	------------------------------

2. offre des supports qui permettent la comparaison de différentes cultures :

3. Totalement d'accord	2. Plus ou moins d'accord	1. Plus ou moins en désaccord	0. Complètement en désaccord
------------------------	---------------------------	-------------------------------	------------------------------

3. comporte des supports authentiques :

3. Totalement d'accord	2. Plus ou moins d'accord	1. Plus ou moins en désaccord	0. Complètement en désaccord
------------------------	---------------------------	-------------------------------	------------------------------

CONTENU

4. comporte un objectif disciplinaire (contenu) clair :

3. Totalement d'accord	2. Plus ou moins d'accord	1. Plus ou moins en désaccord	0. Complètement en désaccord
------------------------	---------------------------	-------------------------------	------------------------------

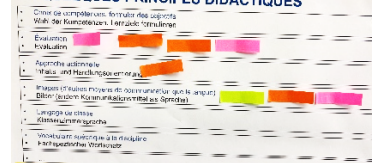
5. offre aux apprenants une préparation du vocabulaire spécialisé en lien avec la séquence :

3. Totalement d'accord	2. Plus ou moins d'accord	1. Plus ou moins en désaccord	0. Complètement en désaccord
------------------------	---------------------------	-------------------------------	------------------------------

6. met l'accent sur la langue et le contenu :

3. Totalement d'accord	2. Plus ou moins d'accord	1. Plus ou moins en désaccord	0. Complètement en désaccord
------------------------	---------------------------	-------------------------------	------------------------------

4 QUELQUES PRINCIPES DIDACTIQUES



7.2. Choisir un document et le didactiser

Compétences		Mon auto-évaluation
1.3	Dans la langue cible, je peux ... comprendre des documents écrits, afin de pouvoir évaluer s'ils sont adaptés à l'enseignement bilingue d'une discipline. Comprendre des documents écrits, afin de pouvoir évaluer s'ils sont adaptés à l'enseignement bilingue d'une discipline.	<input type="text"/>
5.4	Dans la langue cible, je peux ... comprendre des explications spécialisées concernant l'apprentissage et l'enseignement des langues. Comprendre le contenu d'un cours afin de pouvoir l'utiliser dans un cadre professionnel.	<input type="text"/>
1.6	Dans la langue cible, je peux ... simplifier le texte d'un document, afin de pouvoir l'utiliser pour l'enseignement. Simplifier un texte factuel afin de l'utiliser pour l'enseignement.	<input type="text"/>



Grille d'analyse CLIL

Logbuch aus dem Mikroabenteurer-Generator

<https://bili-macht-schule.ch/kur-smappe/#Beurteilung>



Anlass: Begleitveranstaltung 5 / Événement: Module d'accompagnement 5		
Termin: Im Winterquartal des Austauschjahres / Date: durant le trimestre d'hiver de l'année d'échange.		
Unterlagen / Documents: https://immersion-autrement.ch/module/#Module_4		
Ziele: / Objectifs: <ul style="list-style-type: none"> - Échanger et réfléchir sur ses pratiques - Analyser et adapter du matériel, en vue d'une utilisation dans son contexte - S'auto-évaluer, notamment sur le plan des compétences langagières spécifiques à l'enseignement de la (ou en) L2 		
Inhalte / Contenus	Illustration / Illustration	Materialien / Matériel
Einstieg <ul style="list-style-type: none"> - Informationen zu aktuellen Entwicklungen - Erfahrungsaustausch zu <i>missions d'enseignement</i> (Jan-Feb), z.B. in Form eines Kugellagers 		
Hauptteil <p>Evaluation / Beurteilung</p> <ul style="list-style-type: none"> - On crée des groupes mixtes entre francophones et germanophones, sans tenir compte des duos. Ils et elles échangent à propos de leurs lectures préparatoires. Ils/elles notent des questions à discuter en plénière sur une affiche. - Discussion des questions. - On analyse des exemples concrets (p.ex. Zebis et VABENE) pour voir dans quelle mesure les critères de qualité y sont respectés et/ou quelles améliorations on pourrait y apporter. - On discute un exemple d'évaluation d'un.e participant.e. 2 - Die LP schätzen ihre berufsspezifischen Sprachkompetenzen anhand dieser konkreten Lektüre-Erfahrung ein: 7.1 + 7.3 		<p>Sprachkompetenzprofile CLIL</p>



Gemeinsame Vorbereitungszeit

- Berücksichtigung des Inputs (**Evaluation**)

Portfolio

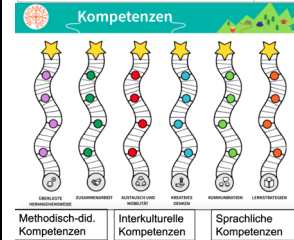
- Selbstevaluation der LP bzgl. sprachlichen, interkulturellen und methodisch-didaktischen Kompetenzen (*journal de bord*)

Abschluss

- Feedback zum fünften Begleitmodul: z.B. Feedback in 3 Worten
- Informationen zum nächsten Begleitmodul im Plenum: am nächsten Treffen findet im zweiten Teil ein Erfahrungsaustausch mit dem nachfolgenden Durchgang statt. Mentorinnen und Mentoren sowie Schulleitungen sind herzlich willkommen!
- **Devoirs: préparer des séquences immersives / collectionner des traces pour pouvoir les présenter à la volée suivante.**

7.1. Introduction

Compétences	Mon auto-évaluation
5.1 Dans la langue ciblée, je peux ... F Lire et comprendre des textes de littérature spécialisée sur l'enseignement et l'apprentissage des langues.	<input type="checkbox"/>
F.a Lire et comprendre un article sur un aspect important de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères (ELILE)	<input type="checkbox"/>
5.4 Dans la langue ciblée, je peux ... F Comprendre des explications spécialisées concernant l'apprentissage et l'enseignement des langues.	<input type="checkbox"/>
F.a Comprendre suffisamment bien le contenu d'une conférence sur l'enseignement et l'apprentissage pour pouvoir prendre des notes qui puissent servir à d'autres.	<input type="checkbox"/>
5.7 Dans la langue ciblée, je peux ... F Retenir les points les plus importants d'un exposé pour l'apprentissage personnel	<input type="checkbox"/>



7.5. Evaluation

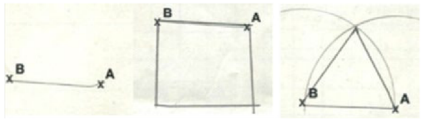
Compétences	Mon auto-évaluation
3.1 Dans la langue ciblée, je peux ... F Comprendre, analyser et évaluer la production écrite des apprenants, afin de pouvoir donner un feedback efficace.	<input type="checkbox"/>
F.a Évaluer un texte écrit à l'aide de critères.	<input type="checkbox"/>
3.3 Dans la langue ciblée, je peux ... F Formuler des tâches, afin d'évaluer les compétences d'un apprenant de manière ciblée.	<input type="checkbox"/>
F.a Élaborer une épreuve écrite, qui combine différents types de tâches et de questions.	<input type="checkbox"/>
3.4 Dans la langue ciblée, je peux ... F Donner des consignes écrites pour l'auto-évaluation ou pour l'évaluation par les pairs.	<input type="checkbox"/>
F.a Donner des consignes écrites pour l'évaluation par les pairs (l'un expose sa durée affective)	<input type="checkbox"/>
3.5 Dans la langue ciblée, je peux ... F Donner des feedbacks par écrit sur la production langagière des apprenants.	<input type="checkbox"/>
F.a Écrire un feedback court et simple sur un texte écrit.	<input type="checkbox"/>

[Logbuch aus dem Mikroabenteurer-Generator](#)



[Feedback in 3 Worten](#)



Anlass: Begleitveranstaltung 6 ⁶ / Événement: Module d'accompagnement 6 ⁷		
Termin: Im Sommerquartal des Austauschjahres / Date: durant le trimestre d'été de l'année d'échange.		
Unterlagen / Documents: https://immersion-autrement.ch/module/#Module_4		
Ziele: / Objectifs:		
<ul style="list-style-type: none"> - Échanger et réfléchir sur ses pratiques - Mener une réflexion et développer des compétences en lien avec un enseignement sensible aux langues - S'auto-évaluer, notamment sur le plan des compétences langagières spécifiques à l'enseignement de la (ou en) L2 		
Inhalte / Contenus	Illustration / Illustration	Materialien / Matériel
Einstieg <ul style="list-style-type: none"> - Informationen zu aktuellen Entwicklungen - Erfahrungsaustausch zu <i>missions d'enseignement</i> (mars-juin) 		
Hauptteil Sprachbewusste Unterrichtsgestaltung Präsentation und Diskussion zur sprachlichen Gestaltung des immersiven Unterrichts: <ul style="list-style-type: none"> - Code-switching - bilingualer Unterricht als Form sprachbewussten Unterrichts Erfahrungsaustausch mit Lehrpersonen aus der vorangehenden <i>volée</i> von «Immersion autrement».	<p>n w Pädagogische Hochschule Nordostschweiz Fakultät für Pädagogik</p> <p>1. Sprachbewusster/sprachsensibler Unterricht</p> <p>Spuren von Lernenden So wurde die Aufgabe von drei Schülerinnen und Schülern mit einer anderen Erstsprache als Französisch in Frankreich gelöst:</p>  <p>Millon-Fauré/Chnane-Davin 2022</p> <p><small>© 06/2024 https://bilinguisschule.ch, Kurzmappe, Kapitel 3.3 www.bwz.ch/pk</small></p>	https://bilinguisschule.ch/kur-smappe/

⁶ Das Begleitmodul 6 des laufenden Durchgangs findet gleichzeitig wie das Begleitmodul 2 des darauffolgenden Durchgangs statt, so dass ein Erfahrungsaustausch zwischen den Lehrpersonen der beiden Durchgänge stattfinden kann.

⁷ Le module d'accompagnement 6 de la *volée* en cours a lieu en même temps que le module d'accompagnement 2 de la *volée* suivante, afin de permettre un échange d'expériences entre les enseignant-e-s des deux *volées*.



Sitografie:

Autobiography of Intercultural Encounters	https://www.coe.int/fr/web/autobiography-intercultural-encounters/autobiography-of-intercultural-encounters
Bewegte Sprachanimation	https://www.ofaj.org/sites/default/files/media/bewegte-sprachanimation-l-animation-linguistique-et-le-sport.pdf
Bili-macht-Schule	https://bili-macht-schule.ch/materialbox/
En route !	https://bili-macht-schule.ch/projekt-2026-2029/
Ensemble !	https://graasp.org/player/b031f0d3-2cb7-4e8f-bfae-e57b9fe016f4/b031f0d3-2cb7-4e8f-bfae-e57b9fe016f4?fullscreen=false
Fünf Finger Feedback!	https://www.lernsichtbarmachen.ch/methoden/fuenf-finger-feedback-an-lernende-geben/
Immersion autrement – Materialien	https://immersion-autrement.ch/materialien-materiaux/
Interculturality in Education	https://link.springer.com/book/10.1057/978-1-137-54544-2
Kugellager	https://methodenpool.de/kugellager/
Kursmappe bilingual unterrichten	https://www.youtube.com/watch?v=qba0zY9jQoQ
L'animation linguistique	https://projets-in.ofaj.org/sites/default/files/2021-10/lanimation_linguistique_sprachanimation.pdf
Lehrplan 21	https://www.lehrplan21.ch/
Movetia – Mikroabenteuer-Generator	https://movetia.ch/de/beratung/hilfestellung-und-foerderpraxis/projekt-planen/mikroabenteuer-generator
Plan d'études romand	https://portail.ciip.ch/per/domains
Plurimobil	https://irf.fhnw.ch/entities/publication/389de260-1c43-4842-929f-62d9a79e494b // https://plurimobil.ecml.at/en/
The Cultural Factor – Country Comparison Tool	https://www.theculturefactor.com/country-comparison-tool
VABENE	https://bdper.plandetudes.ch/ressources/groupe/604/
Zebis	https://www.zebis.ch/user/442/profile
Zwei- oder mehrsprachige Internetquellen	https://bili-macht-schule.ch/wp-content/uploads/sites/338/20240904_Zwei-_oder_mehrsprachige_Internetquellen.pdf
BSS Ressourcen	https://zebis.digital/start/1MN4Y3
Szenarien	www.phsg.ch/sites/default/files/cms/Forschung/Projekte/Berufsspezifische%20Sprachkompetenzprofile%20f%C3%BCr%20Lehrpersonen%20f%C3%BCr%20Fremdsprachen/2%20Szenario%20Deu%20Primar.pdf https://www.phsg.ch/sites/default/files/cms/Forschung/Projekte/Berufsspezifische%20Sprachkompetenzprofile%20f%C3%BCr%20Lehrpersonen%20f%C3%BCr%20Fremdsprachen/3%20Szenario%20Eng%20Primar.pdf

«Immersion autrement». Lehrpersonenmobilität als Schlüssel zu immersivem Unterricht